

Navn: **Hermod T.H. Nilsen**
cand.philol., statsaut. translatør MTF
Adresse: Strandlodsvej 19 f, 2. tv.
DK-2300 København S
Født: 30. juli 1957

Telefon: +45 27 11 75 05
E-post: info@h-nilsen.dk
Web: www.h-nilsen.dk
Org. nr.: DK 15256281
Bank: Danske Bank



Profil

24 års erfaring med oversettelse, språkrevisjon, informasjonssøking og -behandling samt terminologistyring. Teoretisk og praktisk språklig viten fra språkstudier, utenlandsopphold og arbeid i flerspråklige miljøer. Jeg er medlem av Translatørforeningen (foreningen for statsautoriserte translatører i Danmark), SFÖ (Sveriges Facköversättarförening) og Norsk fagoversetterforening, NORFAG.

Yrkeserfaring

- 2011 - **Ordboksforfatter ved Gyldendal, København**
Forfatter på Gyldendals Norsk-Dansk/Dansk-Norsk online-ordbok.
- 1991 - **Selvstendig næringsdrivende.**
Oversettelse og språkrevisjon dansk, fransk, svensk og engelsk til norsk samt fra norsk til dansk innenfor områdene reklame/markedsføring, teknikk, edb og juss samt undervisning i edb og informasjonssøking.
- 1992 – 93 **Oversetter i Landis & Gyr A.S. (Danmark), Søborg, Danmark.**
Oversettelse fra dansk og engelsk til norsk innenfor områdene VVS-teknikk og it.
- 1989 – 91 **Lærer ved NKI skolen, Bærum, Norge.**
NKI skolen, Bærum, Norge. Lærer i kurs i studieteknikk, kommunikasjon og div. tekniske fag.
- 1981 – 84 **Ingeniør i Sigv. Bjerve A/S (rådgivende ingeniør) Oslo, Norge.**
Konstruktør, tegne- og konstruksjonsarbeid for prosess- og offshoreindustri bl.a. for Elkem, Norsk Hydro og Kværner.
- 1979 – 80 **Ingeniør i Scanmec A/S, Asker, Norge.**
Konstruktør, tegne- og konstruksjonsarbeid for verksteds- og gruveindustri.

Utdannelse

- 1994 – 97 **Deltidsstudier i dansk og historie ved Københavns Universitet, Danmark.**
Gymnasiesidefag i historie (sv. t. mellomfag).
- 1994 **Handelshøjskolen i København, Danmark, Translatøreksamen i norsk.**

- 1983 – 91 Studier i norsk, fransk og litteratur ved Universitetet i Oslo, Norge.
Hovedoppgave: "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være og bli", utgitt i
Norskraft, nr. 70, 1991.
Grad: cand. philol.
- 1988 3 måneders stipendiat ved Université Libre de Bruxelles.
- 1988 Kurs i svensk språk og litteratur ved Uppsala Universitet.
- 1985 3 måneders studier i fransk språk og litteratur ved Université de Caen.
- 1974 – 77 NKI's tekniske skole, Oslo, Norge Ingeniøreksamen, maskinteknisk linje.

IT-kompetanse

CAT (computerstøttet oversettelse): Déjà Vu, SDL Trados Studio 2011

Tekstbehandling: MS Word, WordPerfect, LibreOffice

Regneark: Lotus 123, MS Excel

Database: MS Access

Webdesign: Adobe GoLive

Operativsystemer: MS Dos, Windows

Organisasjonsarbeid

- 2001 – 05 Medlem av Translatørforeningens styre (fra 2002 nestleder).
- 1987 – 89 Styreleder for boligselskap.
- 1986 – 87 Medlem av styret for Institutt for Litteraturvitenskap, Universitetet i Oslo.
- 1984 – 85 Medlem av styret for Romansk institutt, Universitetet i Oslo.

Publiserte arbeider

- 1991 "En presentasjon og karakteristikk av A. Western: Norsk riksmåls-grammatikk", Norskraft
nr. 68, Oslo 1991.
- 1991 "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være og bli", Norskraft nr. 70, Oslo 1991.
- 2006 Norsk-Dansk/Dansk-Norsk Ordbog, Gyldendal, København 2007.

Språk

Dansk, engelsk, fransk, norsk, spansk

Militærtjeneste

1977 – 78 Militær verneplikt. Tjeneste i Sjøforsvaret (1977 - 78).

Diverse

1994 Beskikkelse fra den danske Erhvervs- og Selskabsstyrelse som translatør og tolk i norsk

Tillatelse fra det danske undervisningsdepartementet til å undervise i dansk og fransk i den videregående skolen i Danmark.

Utvalgte oversettelsesprosjekter

År	Kunde/produkt	Beskrivelse	Område	Volum	Språk
1995	Deutz	Bruksanvisning, traktor	teknikk	>15000 ord	dansk - norsk
1996	MAN B&W Diesel A/S	Instruksjonsbok, skipsdieselmotorer mv.	teknikk	>30000 ord	dansk - norsk
1997 - 1999	Sol og Strand	Kataloger, feriehus	reklame	>100000 ord	dansk - norsk
1998 - 2001	Bosch	Kataloger elektroverktøy	teknikk	>200000 ord	dansk - norsk
1998 – 1999	Steins Laboratorium	Oversettelse vedr. matvarekontroll	matvarer	>6000	dansk - norsk
1999	Skoringen	Tekster vedr. skotøy	mote	>10000 ord	dansk - norsk
2001	Joy Mining Machinery	Bruksanvisninger, gruveutstyr	teknikk	>50000 ord	engelsk - norsk
2001	Nettsted	Side med ledige stillinger	allment	>40000 ord	dansk - norsk
2001	Microsoft	Feilretting av hjelpefunksjon i programvare (Answer Wizard)	software	>300 timer	engelsk - norsk

År	Kunde/produkt	Beskrivelse	Område	Volum	Språk
2001 - 2004	GPS	Bruksanvisninger GPS-utstyr	teknikk	>100000 ord	engelsk - norsk
2002	No Dig Håndboken	Håndbok i utskiftning av rør uten graving	teknikk	>50000 ord	dansk - norsk
2002	Optikerkjede	Oversettelser vedr. briller og kontaktlinser	reklame	>20000 ord	dansk - norsk
2003 - 2010	SKAGEN AS	Oversettelser vedr. fond	finans	>200000 ord	norsk - dansk
2004	Nordic Crisis Management AS	Oversettelse vedr. sikring av havner (ISPS)	juss	>40000 ord	norsk - dansk
2004 - 2005	Dataspill	Oversettelse av dataspill	software	>40000 ord	engelsk - norsk
2004 - 2010	WoodCare Danmark A/S	Trepleieprodukter	teknikk	>20000 ord	dansk - norsk
2004 - 2010	Aime	Oversettelse vedr. kosmetikk	reklame	>50000 ord	norsk - dansk
2006 - 2010	Timberman Danmark A/S	Monteringsveiledninger for trapper mv.	teknikk	>20000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk
2008 - 2009	Caterpillar	Oversettelse av bruksanvisninger for anleggsmaskiner	teknikk	>600000 ord	engelsk - norsk
2009 - 2011	E-handelssystem	Oversettelse av systemtekster	allment	>20000 ord	engelsk - norsk
2010	Cefor	Oversettelse av "Norsk Sjøforsikringsplan"	juss	>25000 ord	norsk - dansk
2010	Hvitevarer	Oversettelse av kataloger for hvitevarer	reklame	>25000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk
2010 - 2011	Bygningsautomasjon	Oversettelse av bruksanvisninger for temperaturstyring mv.	teknikk	>20000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk